

◎債務繰延べに関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の二の
協定を修正する二の議定書

(略称) ブラジルとの二の債務繰延べ協定修正議定書

平成 三年 四月二十六日 ブラジリアで
平成 三年 四月二十六日 効力発生
平成 三年 六月 一日 告示

(外務省告示第三三二号)

目 次

ページ

○海外経済協力基金に対するブラジルの債務の繰延べのための日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の協定を
修正する議定書 一二三

前 文 一二三

1 4 (2) (b) (i) の改正 一二三

2 効力発生 一二三

末 文 一二四

○国際協力事業団に対するブラジルの債務の繰延べのための日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の協定を修
正する議定書 一二五

前 文 一二五

1 4 (2) (b) (i) の改正 一二五

2 効力発生 一二六

ブラジルとの二の債務繰延べ協定修正議定書

末文	一一六
----	-----

(訳文)

海外経済協力基金に対するブラジルの債務の繰延べのための日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の協定を修正する議定書

前文

日本国政府及びブラジル連邦共和国政府は、
千九百八十九年六月二十三日にブラジリアで署名された海外経済協力基金に対するブラジルの債務の繰延べのための日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の協定（以下「協定」という。）を修正することを希望して、

次のとおり協定した。

1 協定 4 (2) (b) (i) を次のように改める。

(b) (i) 2 (1) (a) における債務の各々は、次の計画に従って支払われる。

(aa) 二分の一は、(1) における契約の署名の日の後三十日

(bb) 六分の一は、千九百九十一年七月一日

(cc) 六分の一は、千九百九十二年一月一日

(dd) 六分の一は、千九百九十二年七月一日

2 この議定書は、署名の日に効力を生ずる。

効力発生

ブラジルとの二の債務繰延べ協定修正議定書

PROTOCOL MODIFYING THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
FOR THE RESCHEDULING OF THE BRAZILIAN DEBTS
OWED TO THE OVERSEAS ECONOMIC COOPERATION FUND

The Government of Japan and the Government
of the Federative Republic of Brazil,

Desiring to modify the Agreement between
the Government of Japan and the Government of
the Federative Republic of Brazil for the
Rescheduling of the Brazilian debts owed to
the Overseas Economic Cooperation Fund, signed
at Brasilia on June 23, 1989 (hereinafter
referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

1. (b) (i) of sub-paragraph (2) of paragraph 4
of the Agreement shall be deleted and replaced
by the following:

"(b) (i) Each of the debts referred to in
(a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2
will be paid in accordance with the
following schedule;

(aa) one half (1/2) thirty (30) days
after the date of the signature of the
agreement referred to in sub-paragraph
(1) of this paragraph,

(bb) one sixth (1/6) on July 1, 1991,

(cc) one sixth (1/6) on January 1,
1992, and

(dd) one sixth (1/6) on July 1, 1992."

2. This Protocol shall enter into force on the

|||||

4
(2)
(b)
(i)
改正

ブラジルとの二の債務繰延べ協定修正議定書

一一四

末
文

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百九十一年四月二十六日にブラジリアで、英語により本書二通を作成した。

date of the signature thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate in English at Brasilia on April 26, 1991.

日本国政府のために

賀陽 治憲

For the Government
of Japan:

For the Government
of the Federative
Republic of Brazil:

ブラジル連邦共和国政府のために

エリオ・シル・グラシンド

(Signed)

Harunori Kaya

(Signed)

Helio Gil Gracindo

(訳文)

国際協力事業団に対するブラジルの債務の繰延べのための
の日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の協定を
修正する議定書

前
文

日本国政府及びブラジル連邦共和国政府は、
千九百八十九年六月二十三日にブラジリアで署名された国際
協力事業団に対するブラジルの債務の繰延べのための日本国政
府とブラジル連邦共和国政府との間の協定（以下「協定」とい
う。）を修正することを希望して、

次のとおり協定した。

1 協定 4 (2) (b) (i) を次のように改める。

(b) (i) 2 (1) (a) いう債務の各々は、次の計画に従って支払
われる。

(aa) 二分の一は、(1) いう契約の署名の日の後三十日

(bb) 六分の一は、千九百九十一年七月一日

(cc) 六分の一は、千九百九十二年一月一日

(dd) 六分の一は、千九百九十二年七月一日

ブラジルとの二の債務繰延べ協定修正議定書

PROTOCOL MODIFYING THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL,
FOR THE RESCHEDULING OF THE BRAZILIAN DEBTS
OWED TO THE JAPAN
INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

The Government of Japan and the Government
of the Federative Republic of Brazil,

Desiring to modify the Agreement between
the Government of Japan and the Government of
the Federative Republic of Brazil for the
Rescheduling of the Brazilian debts owed to
the Japan International Cooperation Agency,
signed at Brasilia on June 23, 1989
(hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

1. (b) (i) of sub-paragraph (2) of paragraph 4
of the Agreement shall be deleted and replaced
by the following:

"(b) (i) Each of the debts referred to in
(a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2
will be paid in accordance with the
following schedule;

(aa) one half (1/2) thirty (30) days
after the date of the signature of the
agreement referred to in sub-paragraph
(1) of this paragraph,

(bb) one sixth (1/6) on July 1, 1991,

(cc) one sixth (1/6) on January 1,
1992, and

(dd) one sixth (1/6) on July 1, 1992."

4
(2)
(b)
(i)
の
改
正

効力発生

2 この議定書は、署名の日に効力を生ずる。

末文

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百九十一年四月二十六日にブラジリアで、英語により本書二通を作成した。

2. This Protocol shall enter into force on the date of the signature thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate in English at Brasilia on April 26, 1991.

日本国政府のために
賀陽治憲

For the Government
of Japan:

For the Government
of the Federative
Republic of Brazil:

ブラジル連邦共和国政府のために
エリオ・シル・グラシンド

(Signed)
Harunori Kaya

(Signed)
Helio Gil Gracindo

(参考)

これらの議定書は、平成元年六月二十三日に署名されたブラジルとの四の債務繰延べ協定（平成元年二国間条約集参照）のうち二協定を修正するものである。